

WAR AR MENEZ AR BASTORED (1/2)

H. Du Rusquec

Fa majeur

L. Vidal

Ton : Vierge, fontaine...

♩. ≈ 60

1. War ar me - nez ar bas - to - red
 2. A - berz Dou - e eur bur - zud braz
 3. Hag ar bas - to - red e - tre - zo,
 4. En eur c'hraou di - gor d'an am - zer
 5. E - vel ar bas - to - red sen - tuz

1. A - greiz di - wall o deñ - ve - di - gou,
 2. War an dou - ar a zo c'hoar - ve - zet;
 3. An eil d'e - gi - le a la - va - re:
 4. Ha war eun tam - mig plouz as - ten - net
 5. Ouz an ê - lez o - doa bet kle - vet,

1. Ker - kent en noz sklê - ri - jen - net
 2. Hag an ê - lez a res - pon - tas:
 3. Ker - zom, bre - maig ni a we - lo
 4. E - no e wel - jont ar Zal - ver,
 5. Ni hoc'h a - dor, Ma - big Je - zuz,

1. O - deus kle - vet e barr an neñ - vou:
 2. "Eur Zal - ver e - vi - doc'h 'zo gan - (n)et."
 3. Or Zal - ver, or mestr hag or Rou - e.
 4. Ar bu - ge - lig ne - vez - mail - lu - ret.
 5. E - pad an noz - vez - mañ ben - ni - get.

Nou - el! Nou - el! Nou - el da Je - zuz!

Nou - el! Nou - el! Nou - el da Je - zuz!

Paroles et traduction page suivante

WAR AR MENEZ AR BASTORED (2/2)

1. War ar menez ar bastored
A-greiz diwall o deñvedigou,
Kerkent en noz sklêrijennet
O-deus klevet e barr an neñvou :

Diskan : **Nouel ! Nouel ! Nouel da Jezuz ! (2 w)**

2. A-berz Doue eur burzud braz
War an douar a zo c'hoarvezet ;
Hag an êlez a respontas :
"Eur Zalver evidoc'h 'zo ganet."
3. Hag ar bastored etrezo,
An eil d'egile a lavare :
Kerzom, bremaig ni a welo
Or Zalver, or mestr hag or Roue.
4. En eur c'hraou digor d'an amzer
Ha war eun tammig plouz astennet
Eno e weljont ar Zalver,
Ar bugelig nevez-mailluret.
5. Evel ar bastored sentuz
Ouz an êlez o-doa bet klevet,
Ni hoc'h ador, Mabig Jezuz,
E-pad an nozvez-mañ benniget.

SUR LA MONTAGNE LES PÂTRES

1. *Sur la montagne, les pâtres,
Tandis qu'ils gardaient leurs moutons,
En la nuit illuminée
Ont entendu du haut des cieux :*

R: Noël ! Noël ! Noël à Jésus ! (bis)

2. *De la part de Dieu, une grande merveille
Sur la terre est advenue ;
Et les anges répondirent :
"Un Sauveur vous est né."*

3. *Et les pâtres entre eux,
L'un à l'autre disaient :
Allons, tout à l'heure, nous verrons
Notre Sauveur, notre Maître, notre Roi.*

4. *En une crèche ouverte à tout temps,
Sur un peu de paille allongé,
C'est là qu'ils voient le Sauveur,
Le petit enfant nouvellement maillotté.*

5. *Comme les pâtres, obéissant
À la voix des anges qu'ils avaient entendue,
Nous vous adorons,
Enfant Jésus, en cette nuit bénie.*

115 — War ar menez ar Bastored L. VIDAL

H. DU RUSQUEC

air: Vierge, fontaines, rochers

1. War ar — me — nez — ar Bas — to — red, A — greiz di — wall o den — ve — di — gou, Ker —

**REFRAIN**

kent — en noz skle — ri — jen — net O deus kle — vet e barr an — nen — vou. Nou — ël,



Nou — ël, Nou — ël da — Je — zuz Nou — ël, Nou — ël, Nou — ël da Je — zuz.



Harm. M. BESNIER

WAR AR MENEZ AR BASTORED

Sol majeur

L. VIDAL

H. DU RUSQUEC

Argt. René ABJEAN

1

Soprani

Alti

Ténors

Basses

War ar - me - nez - ar

Nou - - el - Nou - - el, Nou -

Nou - - el, Nou - - el Nou -

5

bas - - - to-red, a greizh di-wall o den -- ve - - di - - gou, ker - - kent - en noz - skle -

- el - Nou - - el! - Nou -

- el - Nou - - el! - Nou -

9

- ri - - jen - net, o deus kle - vet e barz an neñ - - - vou: Nou - - el,

- el, - Nou - - el, Nou - - el,

- el, - Nou - - el, Nou - - el,

13

Soprani

Alt

Ténors

Basses

Nou - el, Nou - el da - Je - zus, Nou - el,

Nou - el, Nou - el da Je - zus - Nou - el,

Nou - el, Nou - el da Je - zus Nou - el,

Nou - el, Nou - el da Je - zus Nou - el,

17

Nou - el, Nou - el da - Je - zus.

Nou - el, Nou - el da Je - zus.

Nou - el, Nou - el da Je - zus.

Nou - el, Nou - el da Je - zus.

21

Nou - el, Nou - el, Nou - el, Nou - el,

Nou - el, Nou - el, Nou - el, Nou - el,

Hag ar - bas - to - - red

En eur - c'hraou di - - gor

25

Soprani

Alti

Ténors

Basses

- el

Nou -

- el,

Nou -

e - - tre - zo, an eil d'e -- gi -- le a la - va - - re: Ker - zom - bre - maig - ni
d'an - am - zer ha war eun tam - mig plouz as - ten - - net, E - - no - e wel - - - jont

29

- el

Nou -

- el,

Nou -

- el

Nou -

- el,

Nou -

- el,

a - we - - lo or Zal - ver, or Mestr hag or Rou - - e! Nou - - el,
ar - Zal -- ver e - - pad an noz - vez man ben - - ni - - - get!

33

Nou - - - el,

Nou - - el da Je - - zus!

Nou - - - el,

Nou - - el

Nou - - el,

Nou - - el da Je - - zus!

Nou - - el,

37

Soprani

Nou - - - el, Nou - - el da Je - - zus!

Alti

Nou - - - el, Nou - - el da Je - - zus!

Ténors

Nou - - el, Nou - - el da - Je - - zus!

Basses

A

41

Hag

Hag

berz - Dou -- e - eur bur - -- zud braz war an dou -- ar a zo c'hoar -- ve - - zet,

45

an - E - - lez - a res - - - pon-tas: "Eur Zal - ver e - - vi-doc'h zo gan - - - et'!"

an - E - lez a res - - - pon-tas: "Eur Zal - ver e - vi - doc'h zo gan - - - et'!"

WAR AR MENEZ AR BASTORED

Sol majeur

H. Du RUSQUEC

L. VIDAL

Argt. JM AIRAULT

Tenors 1

War ar ---- me- nez ---- ar bas- ---- -to- -red a

4 greiz di- -wal o den- -ve- -di- -gou , ker- -kent ---- en noz ---- skle-

7 -ri- ---- -jen- -net o deus kle- -vet e barr an nen- ---- vou:

10 Nou- -el ! Nou- -el ! Nou- ---- -el da ---- Je- -zuz !

14

Ténors

Nou- -el ! Nou- -el ! Nou- ---- -el da ---- Je-

Basses

17 -zuz ! A berz ---- Dou- -e ---- ur bur- ---- -zud bras war

20 an dou- -ar a zo c'hoar- -ve- -zet ; hag ar ---- e- -lez ---- a

an dou- -ar a zo c'hoar- -ve- -zet ; hag ar ---- e- -lez ---- a

23

res- ---- -pon--tas : "ur Sal- -ver e- -vi- -doc'h 'zo ga- ---- -net ".
 res- ---- -pon--tas : "ur Sal- -ver e- vi- -doc'h 'zo ga- ---- -net ".

26

Nou- -el ! Nou- -el ! Nou- ---- -el da ---- Je-
 Nou- -el ! Nou- -el ! Nou- ---- -el da ---- Je-

29

-zuz ! Nou- -el ! Nou- -el !
 -zuz ! Nou- -el ! Nou- -el !

32

Ténors 1 Nou- ---- -el da ---- Je- -zuz ! Nou- ----
 Ténors 2 Nou- ---- -el da ---- Je- -zuz ! Nou- ----
 Basses 1 -zuz ! Nou-
 Basses 2 -zuz ! Nou-

1- Sur la montagne les bergers
 Alors qu'ils gardaient leurs agneaux
 Tout à coup, dans la nuit éclairée,
 Ont entendu du haut des cieux

Noël! Noël! Noël à Jésus!

2- De Dieu, un grand miracle
 Est arrivé sur la terre
 Et les anges répondirent
 "Un sauveur vous est né

35

-el ! 3- Hag ar ----- bas- to- ----- -red e- ----- -tre- zo an
 4- En eur -----c'hraoudi- ----- gor d'an ----- am--zer ha
 5- E- -vel ----- ar bas- ----- -to- -red ----- sen--tus ouzh

-el ! Nou- -el ----- !

-el ! Nou- -el !

38

eil d' e- -gi- -le a la- -va- -re : Ker- -zhomp ----- bre--maik----- ni
 war eun tam- -mig plouz as- -ten- -net ; e- -no ----- e wel- ----- -jont
 an e- lez o -doa bet kle- -vet , Ni hoc'h ----- a- -dor ----- , Ma-

Nou- -el ! Nou- -el ! Nou- -el ! -el !

Nou- -el ! Nou- -el ! Nou- -el ! -el !

41

a ----- we- -lo Hor Sal- -ver , hor Mestr hag hor Rou- ----- -e .
 ar ----- Sal- -ver , ar bu- -ge- -lig ne- -vez -mai- -lhu- ----- -ret .
 -big ----- Je- -zuz , e- -pad an noz--vezh -man ben- -ni- ----- -get .

Nou- -el ! Nou- -el ! Nou- -el !

Nou- -el ! Nou- el ! Nou- ----- el !

3- Et les bergers rassemblés
 Se disaient l'un à l'autre
 Allons-y, nous verrons bientôt
 Notre Sauveur, notre Maître et notre Roi.

4- Dans une crèche ouverte à tous les vents
 Sur un peu de paille étendu
 Là, ils virent le sauveur
 Le petit enfant nouvellement emmaillotté

5- Et Les bergers obéissants
 Avaient écouté les anges.
 Nous vous adorons, Enfant Jésus
 Pendant cette nuit bénie.

44

Nou- -el ! Nou- -el ! Nou- -el da - Je-

Nou- -el ! Nou- -el ! Nou- -el da - Je-

Nou- -el ! Nou- -el ! Nou- -el da - Je-

47

-zuz ! Nou- -el ! Nou- -el !

-zuz ! Nou- -el ! Nou- -el !

-zuz ! Nou- -el ! Nou- -el !

50

Nou- -el da - Je- -zuz ! 4- En

Nou- -el da - Je- -zuz !

Nou- -el da - Je- -zuz !